

Doç. Dr. PELİN ŞULHA

Kişisel Bilgiler

E-posta: pelin.sulha@deu.edu.tr

Web: <https://avesis.deu.edu.tr/pelin.sulha>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-0515-141X

Yoksis Araştırmacı ID: 125311

Eğitim Bilgileri

Doktora, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı (Dr), Türkiye 2004 - 2010
Yüksek Lisans, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), Türkiye 2000 - 2003

Yüksek Lisans, Dokuz Eylül Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Eğitim Programları Ve Öğretim (YI) (Tezli), Türkiye 1996 - 1999

Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Türkiye 1991 - 1995

Yaptığı Tezler

Doktora, Women's autobiography as self-discovery: Halide Edib Adıvar's memoirs of Halide Edib and Edith Wharton's a Backward Glance, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı (Dr), 2010

Yüksek Lisans, A study on the translation of city of glass, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), 2003

Yüksek Lisans, Çevirmenlerin çeviri sürecinde karşılaştıkları sorunların sosyo-kültürel nedenleri, Dokuz Eylül Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Eğitim Programları Ve Öğretim (YI) (Tezli), 1999

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Devam Ediyor

Dr. Öğr. Üyesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2021

Öğretim Görevlisi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2006 - 2011

Araştırma Görevlisi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1996 - 2006

Akademik İdari Deneyim

Dokuz Eylül Üniversitesi, 2019 - 2020

Dokuz Eylül Üniversitesi, 2012 - 2014

Dokuz Eylül Üniversitesi, 2011 - 2014

Verdiği Dersler

Görsel-İşitsel Çeviri, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019
Özel Alan Çevirisi II, Lisans, 2023 - 2024
Görsel-İşitsel Çeviride Güncel Trendler, Doktora, 2023 - 2024, 2022 - 2023
Çeviri Projesi, Lisans, 2023 - 2024
Çeviri Eleştirisi, Yüksek Lisans, 2022 - 2023
Dinleme Becerisi, Lisans, 2023 - 2024
Edimbilim Temelli Çeviri Çalışmaları, Doktora, 2023 - 2024
Teknik Çeviri, Lisans, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2018 - 2019
İletişim ve Medya Çevirisi, Doktora, 2022 - 2023, 2018 - 2019
Özel Alan Çevirisi I, Lisans, 2022 - 2023
Görsel-İşitsel Çeviride Araştırma/İnceleme Konuları, Yüksek Lisans, 2022 - 2023, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Çeviriye Dilbilimsel Yaklaşımlar, Doktora, 2020 - 2021
İşletme Metinleri Çevirisi, Lisans, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019
Yazılı Metinden Sözlü Çeviri, Lisans, 2019 - 2020
Finansal Okuryazarlık, Lisans, 2019 - 2020, 2018 - 2019
Cumhuriyet Döneminde Çeviri Çalışmaları, Doktora, 2018 - 2019
Çevirmenler İçin Kurumlar Bilgisi, Lisans, 2018 - 2019
İng.-Tr. Özel Alan Çevirisi, Lisans, 2018 - 2019

Yönetilen Tezler

Şulha P., Cumhuriyet Dönemi çeviri tiyatrosu: Tennessee Williams oyunlarının dolaşımı, Doktora, A.ECE(Öğrenci), 2024
Şulha P., Context and Genre in Video Game Localization, Yüksek Lisans, M.Erda(Öğrenci), 2023
ŞULHA P., A functional analysis of audio description associations in Turkey, Doktora, D.DALASLAN(Öğrenci), 2021
ŞULHA P., The role of re/translations in the reception of Virginia Woolf in Turkey, Yüksek Lisans, S.İNCE(Öğrenci), 2017
ŞULHA P., A critical analysis of the two different translations of Kate Chopin's the awakening, Yüksek Lisans, N.DENİZ(Öğrenci), 2016

Jüri Üyelikleri

Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Ege Üniversitesi, Ocak, 2023
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Ege Üniversitesi, Haziran, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Dokuz Eylül Üniversitesi, Haziran, 2022
Doktora Yeterlik Sınavı, Doktora Yeterlik Sınavı, Ege Üniversitesi, Ocak, 2022
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Dokuz Eylül Üniversitesi, Ocak, 2021
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Dokuz Eylül Üniversitesi, Ocak, 2021

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Güncel iş ilanlarında çevirmen profili**
Şulha P., Uğurlu Y. G.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.12, ss.717-738, 2023 (Hakemli Dergi)
- Audio Describing Emotions from a Semiotic Perspective: Mucize Doktor**

- Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.33, ss.1376-1388, 2023 (Hakemli Dergi)
- III. **Tennessee Williams'ın Kızgın Damdaki Kedi Oyununda Kültürel Unsurların Aktarımı**
Derelioğlu A. E., ŞULHA P.
Turkish Studies - Language and Literature, cilt.18, sa.1, ss.241-257, 2023 (Hakemli Dergi)
- IV. **Dönem dizilerinde karakter betimlemeleri: Payitaht Abdülhamid**
Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.11, ss.640-648, 2022 (Hakemli Dergi)
- V. **Sesli Betimlemede Görsel Efektler: SüngerBob Kare Pantolon Suyun Dışında**
Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.23, ss.986-998, 2021 (Hakemli Dergi)
- VI. **Türk Komedi Filmlerinin Bağını Kuramı Bağlamında Sesli Betimlenmesi: Neşeli Günler**
Şulha P.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.22, 2021 (Hakemli Dergi)
- VII. **Görme Engelliler için Erişilebilir bir Etkinlik Alanı olarak Engelsiz Filmler Festivali**
Dalaslan D., Şulha P.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.27, ss.64-88, 2019 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Self-Assessment in the Sight Translation Classroom**
ŞULHA P.
Uluslararası Akademik-Der: Tarih, Eğitim, Bilim ve Kültür Dergisi, 2018 (Hakemli Dergi)
- IX. **Pragmatics of subtitling: Speech acts in the house of cards**
ŞULHA P.
In Esse: English Studies in Albania, cilt.8, sa.1, ss.70-84, 2017 (Scopus)
- X. **Technology and Socio-Cultural Change in Women's Lives: An Analysis of Parallel Texts in Translation**
ŞULHA P.
in Esse: English Studies in Albania, 2015 (Scopus)
- XI. **Chopin's Désirée's Baby and its translation into Turkish: A Stylistic Approach**
ŞULHA P.
PROCEDIA-Social and Behavioral Sciences, 2014 (Hakemli Dergi)
- XII. **A Study on the Problems Encountered in Sight Translation**
ŞULHA P.
Celal Bayar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.12, sa.3, 2014 (Hakemli Dergi)
- XIII. **The Question of Polygamy: Halide Edib's Approach**
ŞULHA P.
TRANS-Internet Journal for Cultural Studies, 2011 (Hakemli Dergi)
- XIV. **Amerikan Edebiyatında Kısa Öykü**
ŞULHA P.
Üçüncü Öyküler, 2000 (Hakemsiz Dergi)
- XV. **Piyasa Çevirmenlerine Yönelik Bir Araştırma**
ŞULHA P.
TÖMER Çeviri Dergisi, 2000 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Eskandari's Characters in Audio Description: 12 Feet Deep and Trauma Center**
Şulha P.
Germanistik in der Türkei 20 Translation and Interdisciplinarity: Diverse Contacts, Relationships and Effects ,
Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.129-145, 2022
- II. **Sözden Temsile Çeviribilim**
Şulha P. (Editör)

- Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2021
- III. **Narratological Insights: Audio Describing Scorsese's Gilded New York**
Şulha P.
Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei: Themen und Perspektiven, Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.125-141, 2021
- IV. **Sesli Betimleme Eğitimi: İlkeler ve Yaklaşımlar**
Şulha P.
Çeviribilim Çalışmaları I: Kuramdan Uygulamaya Çeviri Eğitimi, Şevik Nesrin, Şimşek Fatih, Editör, Çizgi Kitabevi Yayınları, İstanbul, ss.15-36, 2021
- V. **Çeviride Değerler ve İnançların Temsili: Cüz Gülü Öyküsünü Çevirirken**
Şulha P.
Sözden Temsile Çeviribilim, Pelin Şulha, Editör, Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2021
- VI. **Görsel-İşitsel Çeviri: Görme Engelliler İçin Sesli Betimleme**
Şulha P.
Çeviribilim Yayınları, İstanbul, 2019
- VII. **Translating Subtitles: The Hobbit: An Unexpected Journey**
Şulha P.
Research on Humanities and Social Sciences: Communication, Social Sciences and Arts, Hasan Arslan; Mehmet Ali İçbay; Christian Reggiero, Editör, Peter Lang Publishing, Inc., Frankfurt, 2016
- VIII. **Kugelmass Bölümü**
Şulha P.
Amerikan Edebiyatından Seçme Öyküler, Gülperi Sert, Editör, İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- IX. **Kör**
Şulha P.
Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler, Gülperi Sert, Editör, İlya Yayıncılık, İzmir, 2001
- X. **Yirmi Yıl Sonra**
Şulha P.
Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler, Gülperi Sert, Editör, İlya Yayıncılık, İzmir, 2001

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Translation of Idioms in Dubbing: The Case of Shrek I and II in Persian and Turkish**
Hosseinzadeh Goshayesh S., Şulha P.
7. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat ve Çeviri Sempozyumu, 20 Temmuz 2024, ss.35
- II. **Dublaj ve Seslendirme**
Şulha P.
Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mezunlar İçin Hayat Boyu Öğrenme Webinarları VII, İzmir, Türkiye, 28 Mart 2024
- III. **Çeviri Sektöründe İş İlanlarına Yönelik Bir İnceleme**
Şulha P., Uğurlu Y. G.
V. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat ve Çeviri Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 3 - 04 Haziran 2023, ss.73
- IV. **Çeviride Erişim Odaklı Bilişsel Esneklik Ve Empati**
Şulha P.
Ege Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü Kariyer Etkinlikleri, İzmir, Türkiye, 05 Mayıs 2023
- V. **Engelsiz Ekran: Sesli Betimleme Uygulamaları**
Şulha P.
Yıldız Teknik Üniversitesi Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü Toplumsal Katkı Seminerleri 1- Farklı Engelli Toplulukları Bağlamında Farkındalık Ve Çeviri, İstanbul, Türkiye, 17 Mayıs 2022
- VI. **Dönem Dizilerinde Karakter Betimlemeleri: Payitaht Abdülhamid**
Şulha P.

4. Uluslararası Rumeli Dil, Edebiyat Ve Çeviri Sempozyumu, İstanbul, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2022, ss.59
- VII. **Medya Erişilebilirliği: Sesli Betimlemeyle Görme Engelli Kullanıcı Deneyimlerini Geliştirmek**
Şulha P.
Ege Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Çeviribilim Seminerleri, İzmir, Türkiye, 25 Nisan 2021
- VIII. **Mizahın Erişilebilirliği: Karikatürün Sesli Betimlenmesi**
Dalaslan D., Şulha P.
VI. YILDIZ ULUSLARARASI SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, İstanbul, Türkiye, 12 - 13 Aralık 2019, ss.136
- IX. **TV Series Subtitling: A Pragmatic Analysis of Speech Acts in the House of Cards**
ŞULHA P.
Fourth ASSE International Conference on British and American Studies, 8 - 10 Haziran 2017
- X. **The Retention of Nonverbal Elements in Audio Description**
Şulha P.
Translation Studies '16 International Conference on Translation and Interpreting, İstanbul, Türkiye, 7 - 08 Ekim 2016
- XI. **Görsel-İşitsel Çeviri: Yönelimler ve Gelişmeler**
ŞULHA P.
Marmara Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü Dünya Çeviri Günü Etkinliği, Türkiye, 30 Eylül 2016
- XII. **Translator's Role and Contribution to the Cultural Heritage Tourism**
ŞULHA P.
International Tourism and Hospitality Management Conference, 30 Eylül - 04 Ekim 2015
- XIII. **Technology and Socio-Cultural Change in Women's Lives: An Analysis of Parallel Texts in Translation**
ŞULHA P.
3rd ASSE International Conference on British and American Studies, 26 - 28 Kasım 2015
- XIV. **Translating Subtitles: The Hobbit: An Unexpected Journey**
ŞULHA P.
VII. European Conference on Social and Behavioral Sciences, 11 - 13 Haziran 2015
- XV. **Chopin's Désirée's Baby and its Translation into Turkish: A Stylistic Approach**
ŞULHA P.
14 th International Language, Literature and Stylistics Symposium, 15 - 17 Ekim 2014
- XVI. **Otobiyografide Kadının Gerçeklik Kurgusu: Edith Wharton'un Yaşamından Kesitler**
ŞULHA P.
Bir Bilim Kategorisi Olarak Kadın: Edebiyat, Dil ve Kültür Çalışmalarında Kadın Uluslararası Sempozyumu, Türkiye, 29 Nisan - 02 Mayıs 2008
- XVII. **The Question of Polygamy: Halide Edib's Approach**
ŞULHA P.
Knowledge, Creativity and Transformations of Societies, 4 - 09 Aralık 2007
- XVIII. **Images of Self and Society in Women's Life Stories: Edith Wharton and Halide edib Adıvar**
ŞULHA P.
Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, 2 - 05 Mayıs 2007
- XIX. **Öyküde Beden Dili**
ŞULHA P.
Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı: Yazında ve Çeviride Beden, Türkiye, 15 - 17 Mart 2006
- XX. **Halide Edib Adıvar ın Anılarında Göç**
ŞULHA P.
İç/Dış/Göç ve Kültür: IV. Kültür Araştırmaları Sempozyumu, Türkiye, 15 - 17 Eylül 2007

Desteklenen Projeler

ŞULHA P., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Sesli Betimleme Destek Projesi, 2017 - 2018

Şulha P., Altunkaya Nergis D., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Çeviride Dublaj Ve Altyazı Sorunları, 2007 - 2010

Şulha P., Özbaş L. F., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, City of Glass Çevirisi Üzerine Bir İnceleme, 2002 - 2004

Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

DAKAM-Doğu Akdeniz Akademik Araştırmalar Merkezi Bilim Kurulu Üyeliği- 2. Uluslararası Dil ve Dilbilim Konferansı & 3. Uluslararası Dil ve Dilbilim Konferansı, Uluslararası Çeviribilim Konferansı, Bilim Kurulu Üyesi, 2015 - 2016, Türkiye

Metrikler

Yayın: 45

Burslar

Erasmus Plus Staff Mobility for Teaching-Santiago de Compostela Üniversitesi, Avrupa Birliği Komisyonu, 2015 - 2015